

E189 - Dororo: An Assassin From the Past, Sir!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] [SONG] ---

Hey, everybody in front of the TV.
We love Earth invasions to death right now.

[00:03] [SONG] ---

"Yaa, terebi no mae no minna! Oretachi wa ima,
chikyuu shinryaku ni zokkon nan da."

[00:09] [SONG] ---

Listen, though, going to Earth
by bicycle is totally impossible!

[00:09] [SONG] ---

"Nee, demo jitensha de chikyuu
ni iku nante zettai muri!"

[00:13] [SONG] ---

You're right. You're absolutely right.

[00:13] [SONG] ---

"Sou da. Sono toori da."

[00:15] [SONG] ---

Viva! Viva! Viva! A string of bad luck!

[00:15] [SONG] ---

Biba! Biba! Biba! Fundari kettari

[00:18] [SONG] ---

Viva! Viva! Viva! A string of bad luck!
Viva! Viva! Viva! A string of bad luck!

[00:18] [SONG] ---

Biba! Biba! Biba! Fundari kettari
Biba! Biba! Biba! Fundari kettari

[00:24] [SONG] ---

Viva! Viva! Viva!

[00:24] [SONG] ---

Biba! Biba! Biba!

[00:27] [SONG] ---

When I make toast,

both sides get charred black!

[00:27] [SONG] ---

Toosuto yake wa ryoumen makkuroke

[00:31] [SONG] ---

Of course. It's always overdone.

[00:31] [SONG] ---

"Kimatte iru. Yakisugi ni kimatte iru n' da."

SIGN Overdone

[00:33] [SONG] ---

Everyone's listening in on my whispering.

[00:33] [SONG] ---

Hisohisobanashi minna kiite iru

[00:37] [SONG] ---

No, calm down. What you're doing
isn't called whispering.

[00:37] [SONG] ---

"Iya ochitsuku n' da. Sore
wa hisohiso to wa iwanai zo."

SIGN Whispering

[00:39] [SONG] ---

The traffic lights are all red!

[00:39] [SONG] ---

Shingouki wa aka darake

[00:43] [SONG] ---

Mmm, not all days are like that.

[00:43] [SONG] ---

n'aa Sonna hi bakari de wa nai sa

[00:46] [SONG] ---

Aw, you're cheering me up?

[00:46] [SONG] ---

"Nagusamete kurete'ru no?"

[00:47] [SONG] ---

Yes. Life should be looked at through a
long lens. You get what I mean, right?

[00:47] [SONG] ---

"Sou da. Jinsei tte no wa nagai me
de miru beki na n' da. Wakaru daro?"

[00:52] [SONG] ---

Viva! Viva! Viva! A string of bad luck!

[00:52] [SONG] ---

Biba! Biba! Biba! Fundari kettari

[00:55] [SONG] ---

Be that as it may, I do get hungry.

[00:55] [SONG] ---

Saredo hara wa heru

[00:58] [SONG] ---

You let things get to you quite easily...

[00:58] [SONG] ---

Wari to utare yowai n' da...

[01:01] [SONG] ---

I know... I want to change that.

[01:01] [SONG] ---

"Wakatte'ru... Kawaritai tte omotte'ru."

[01:04] [SONG] ---

It's coincidence! It's
coincidence, I tell you!

[01:04] [SONG] ---

Tamatama da yo Tamatama datteba

[01:07] [SONG] ---

Forcibly rose-colored.

[01:07] [SONG] ---

Muriyari barairo

[01:10] [SONG] ---

Glittering tears, too, are a badge of honor.

[01:10] [SONG] ---

Kirari namida mo kunshou sa

[01:14] [SONG] ---

Let's laugh it off!

[01:14] [SONG] ---

Kerori waraitobasou

[01:19] [SONG] ---

Viva! Viva! Viva! A string of bad luck!

[01:19] [SONG] ---

Biba! Biba! Biba! Fundari kettari

[01:25] [SONG] ---

Viva! Viva! Viva!

[01:25] [SONG] ---

Biba! Biba! Biba!

[01:32] ---

It's the dead of night,
when even the plants sleep.

[01:43] ---

Th-This is...

[02:08] ---

Dororo... Dororo!

[02:13] ---

Koyuki-dono...

[02:14] ---

What happened? You looked like you
were having a really bad dream.

[02:17] ---

Ah... no...

[02:19] ---

It is nothing.

[02:20] ---

If you're sure...

[02:22] ---

My apologies for making you worry.
I really am fine.

[02:25] ---

Okay, then. Good night.

[02:33] ---

Why would I dream about such a thing now?

[02:37] ---

I thought I had sealed that abhorrent memory
away in the deepest reaches of my heart.

[02:44] ---

Dororo: An Assassin From the Past, Sir!

SIGN The 113th (Or Something) Pekopon Invasion Meeting

[02:50] ---

Uhh, so, this time,

SIGN Project 00

[02:56] ---

we will execute Project 00, sir!

[02:58] ---

In other words, we bring
all our allowances to zero!

[03:01] ---

A groundbreaking project in which
we zero our wasted spending,

[03:04] ---

and secure funds for Gundam models, sir!

[03:07] ---

What did you say?!

[03:07] ---

Are you serious?!

SIGN Project 00

[03:09] ---

Excuse me, Lance Corporal Dororo!

[03:11] ---

Are you listening?!

[03:13] ---

Ah... yes... sorry, my honorable leader.

[03:15] ---

I was somewhat lost in thought.

[03:17] ---

Grr!

[03:18] ---

"Grr" is what we should be saying!

[03:20] ---

Uncle, we have problems!

[03:23] ---

An urgent letter from the
Army HQ on Planet Keron!

[03:26] ---

What'd you say?!

[03:27] ---

I-It's...!

[03:30] ---

Wh-What is it?

SIGN Project 00

[03:32] ---

Simply a missing persons notice, sir.

[03:35] ---

I see.

[03:36] ---

It says it is a notification
of a space deserter.

[03:39] ---

"Capture on sight," it says...

[03:43] ---

This is about stuff happening
all the way on Planet Keron!

[03:46] ---

No relevance to us at all.
No relevance whatsoever, sir!

[03:51] ---

Th-This is... Captain Jirara!

SIGN Project 00

[03:54] ---

Mr. Corporal Giroro, do you know this man?

[03:58] ---

No... we've never met directly, but...

[04:01] ---

He's the leader of the ultra-elite
Keron Army squadron "Assassin,"

[04:04] ---

and is also known as the
"Silent Slaughterer."

[04:07] ---

An assassin of considerable skill, I believe.

[04:09] ---

Wow.

[04:10] ---

Sounds dangerous.

[04:12] ---

Hey, Dororo. You should
know him, shouldn't you?

[04:18] ---

He was my...

[04:21] ---

...former... superior.

[04:23] ---

What?!

[04:24] ---

Uhh...

[04:26] ---

Ah, right, right!

[04:27] ---

So, our operation,

[04:30] ---

I assume you're all okay with it, sir?

[04:31] ---

Don't change the subject!

[04:33] ---

Zero allowance is too mean, Mr. Sergeant.

[04:36] ---

Gero?

[04:37] ---

Y-Yes, he has a point...

[04:40] ---

In the first place, the part about buying
Gundam models with the money we save,

[04:43] ---

has exactly what relevance
to our invasion of Pekopon?

[04:45] ---

Ahh! Honestly, you're all
out of touch, sir!

[04:48] ---

Listen closely: it has *no* relevance!

[05:03] ---

Dororo.

[05:04] ---

Koyuki-dono.

[05:06] ---

You've been acting sort of strange
ever since last night.

[05:08] ---

I...

[05:10] ---

I am truly glad that I came to Pekopon,
and met you, Koyuki-dono.

[05:17] ---

What's this all of a sudden?

[05:24] ---

What's this?

[05:25] ---

It's a charm.

[05:26] ---

I was taught to make them by Mukuro
when I was a little girl.

[05:29] ---

When something bad happens,

[05:31] ---

this figure is supposed to stand in for you.

[05:34] ---

Koyuki-dono.

[05:35] ---

You were acting strange,
so I made it in a hurry.

[05:39] ---

I got told off by the teacher while I was
making it in the middle of class.

[05:43] ---

I shall treasure it.

[05:47] ---

Ah, a shooting star!

[05:49] ---

What is that?

[05:59] ---

The red shooting star
made strange movements,

[06:03] ---

and then disappeared in the sky
over the Okumura Mountains.

SIGN Sighted all around the capital region: A UFO?

[06:07] ---

Based on its movements, some claims
are being made that it may be a UFO.

[06:12] ---

Huh, a UFO...

[06:12] ---

But the veracity of this
is as yet unknown.

[06:14] ---

Sis, I'm going out.

[06:16] ---

With a bag? Where are you going?

[06:18] ---

The Okumura Mountains. To investigate.

[06:21] ---

The UFO that was just on the news?

[06:24] ---

Yeah. It's a short trip by train.
I'll be back by evening.

[06:28] ---

You really are proactive when it
comes to occult-related stuff.

[06:32] ---

Sheesh! I can't believe
they won't accept my Project 00!

[06:36] ---

Rassin' frassin', sir!

[06:37] ---

Ah, Sarge! Do you want to
come out investigating with me?

[06:40] ---

Gero?

[06:51] ---

North-northwest.

[06:53] ---

I am certain that last night's red comet
fell somewhere around here.

[06:59] ---

There!

[07:02] ---

Koyuki-dono!

[07:04] ---

You are good. I guess it's impossible
to tail you without being noticed.

[07:08] ---

Why did you come here?

[07:09] ---

Dororo, aren't you hiding something from me?

[07:13] ---

I knew it.

[07:16] ---

Dororo?

[07:17] ---

Until now, I have been keeping my past
a secret even from you.

[07:21] ---

I will tell of it now.

SIGN Okumura Mountain Walking Trail

[07:27] ---

Ahhh! The cold air at the start of winter
actually feels good, sir!

[07:32] ---

Come on, Sarge, we're not here to play.

[07:35] ---

Oh, right you are, sir!

[07:37] ---

Searching for UFOs, searching for UFOs!

[07:41] ---

Unfortunately, it probably
won't be a real UFO,

[07:43] ---

but just a meteorite or something.

[07:47] ---

But it's a rare trip out with Master Fuyuki!

[07:50] ---

I'll keep that to myself, sir!

[07:52] ---

Sarge, according to the eyewitness reports,
it should be in that direction!

[07:56] ---

Roger, sir!

[07:58] [SONG] ---

An unthinkable morning is here,

[08:02] [SONG] ---

A morning of ambition.

[08:06] [SONG] ---

With revenge in my heart...

[08:12] ---

We've climbed up quite a way!

[08:14] ---

I guess I'll just...

[08:18] ---

Ooh! Take a picture of me, too!

[08:22] ---

Okay, I'm taking it!

SIGN Take Photo Mode Menu

[08:23] ---

Job well done!

[08:26] ---

Gero?

[08:31] ---

Ahhh! Gero!

[08:34] ---

What the heck is this?!

[08:35] ---

What's going on?!

[08:37] ---

Gero...

[08:42] ---

Th-That's...!

[08:43] ---

What is it, Sarge?

[08:45] ---

That's Captain Jirara! From the wanted notice!

[09:01] ---

Hello?

[09:02] ---

Ah, Sis? Could you call Giroro if he's there?

[09:06] ---

Huh? Giroro? That's unusual. What happened?

[09:09] ---

Um... Something a bit urgent.

[09:14] ---

It was back when I was still called Zeroro.

[09:18] ---

I was a member of a most fearsome unit.

[09:21] ---

Assassins, right?

[09:23] ---

Assassins indeed,
but a particularly strong unit,

[09:26] ---

known by enemies as the "worst case."

[09:28] ---

Its name was...

[09:29] ---

...the Keron Army
Covert Special Forces, "X1"!

[09:35] ---

It was also called the Vampire Squad
and the Red Assassins.

[09:39] ---

The training there...

[09:41] ---

...would make your hair stand on end.

[09:45] ---

We cut down our own allies day after day
in order to cast away our emotions.

[09:49] ---

Days of horrifying training
we called "cannibalism."

[09:53] ---

Cannibalism...

[09:55] ---

I believe you have crossed swords with
one of my fellows once in the past.

[09:59] ---

You don't mean...

[10:06] ---

Yes. Now a member of the Galulu Platoon:
Lance Corporal Zorara.

[10:11] ---

Ah... no... Lance Corporal Dasasa...

[10:13] ---

No, that's wrong...

Lance Corporal Tarere, was it...?

SIGN Lance Corporal Zolulu

[10:16] ---

No. It's "Lance Corporal Zolulu."

[10:19] ---

In any case, it was a unit to be feared,
raising soldiers of that caliber en masse.

[10:26] ---

Captain Jirara, who was both the founder
and the leader of that Vampire Squad,

[10:30] ---

has come here, to Pekopon.

[10:35] ---

And what's worse, it is as
a dangerous lone deserter.

[10:40] ---

It is Dororo.

[10:41] ---

Dororo, we've got trouble.

[10:42] ---

It looks like Keroro and Fuyuki
are under attack by persons unknown.

[10:45] ---

What?

[10:47] ---

I'll be at the scene at any moment.

[10:49] ---

Where are you right now?

[10:51] ---

Giroro-dono, from whom
did you receive that message?

[10:54] ---

Fuyuki contacted us by mobile phone.

[10:56] ---

N-No! It's a trap!

[10:58] ---

A trap?!

[10:59] ---

Wh...?! You're...!

[11:02] ---

Giroro-dono. Giroro-dono!

[11:06] ---

Koyuki-dono, you must not follow me!

[11:09] ---

But... Dororo!

[11:11] ---

You must not follow!

[11:15] ---

No matter what, you must not follow...

[11:29] ---

Curse you! Load Micro-Missiles!

[11:32] ---

Omnidirectional untargeted salvo!

[11:41] ---

What?!

[11:56] ---

Clones... no, not that either...

[11:59] ---

The technique seems to resemble teleportation.

[12:02] ---

Very well. Then I will put an end to you in hand-to-hand combat!

[12:08] ---

Corporal Giroro, battle cry!

[12:13] ---

I won't fall for that!

The real one is... behind me!

[12:19] ---

So close.

[12:23] ---

Th-This is...

[12:25] ---

What?!

[12:29] ---

You are still very much second-rate next to your brother Galulu.

[12:33] ---

Giroro-dono!

[12:37] ---

So you are here.

[12:41] ---

Then I was too late...

[12:43] ---

Captain Jirara!

[12:46] ---

It has been some time, Zeroro.

[12:48] ---

For what reason did you leave the army,
and come here to Pekopon?

[12:53] ---

Where are my honorable leader
and Fuyuki-dono?

[12:55] ---

I disposed of them.

[12:58] ---

This place is in the sticks of the universe.

[13:00] ---

If I erase all of you Keronians,

[13:03] ---

there will be no one left on this planet
who knows my identity.

[13:06] ---

What... What are you thinking?!

[13:10] ---

Once I erase you, only Private 2nd Class Tamama
and Sergeant Major Kululu will remain.

[13:16] ---

Then, on this planet, at long last,
I will be able to live freely.

[13:21] ---

Just for... Just for your own freedom...

[13:25] ---

...you did that to my leader,
to Giroro-dono,

[13:27] ---

and to Fuyuki-dono,
who has nothing to do with this!

[13:29] ---

Have you become such an unholy fiend?!

[13:31] ---

Captain Jirara!!

[13:35] ---

Oho. So you would draw your sword.

[13:37] ---

But you can never beat me.

[13:40] ---

You never know until you try!

[13:47] ---

A new foe?

[13:48] ---

I'll help you, Dororo!

[13:50] ---

K-Koyuki-dono! How many times
did I impress upon you not to follow me?!

[13:54] ---

But...

[13:56] ---

Assassin Super Magic:

[14:01] ---

No!

[14:08] ---

Koyuki-dono?

[14:10] ---

Do...ro...ro...

[14:17] ---

This move...

[14:18] ---

Melting into your opponent's shadow,
and making them into your own puppet...

[14:22] ---

"Assassin Super Magic: Shadow Puppet!"

[14:25] ---

Can you bring yourself to attack this girl?

[14:30] ---

Return to your senses, Koyuki-dono!

[14:33] ---

It is futile!

[14:37] ---

Though I have met blades with her
on countless occasions during training,

[14:40] ---

I have never before faced her
in an all-out battle!

[14:43] ---

How swift and heavy are her blows!

[14:45] ---

So this is Koyuki-dono's determined sword!

[14:52] ---

What's wrong?! Why do you not
use your Assassin Magic?!

[14:55] ---

I am not the Zeroro I once was!

[14:58] ---

I was born anew on Pekopon, and trained
together with Koyuki-dono as the ninja Dororo!

[15:03] ---

You...

[15:05] ---

I shall defeat with my Dororo Ninja Arts!

[15:07] ---

How laid-back.

[15:09] ---

Koyuki Ninja Art: Ice Breaker!

[15:16] ---

That is the reason you cannot win against me.

[15:18] ---

What is?!

[15:19] ---

A heart is unnecessary
for a true murder machine.

[15:23] ---

As long as you have a heart,
you will never be able to beat this girl!

[15:26] ---

I... I...!

[15:33] ---

To become a still stronger assassin,

[15:35] ---

you must throw away your heart as a person!

[15:37] ---

Throw away your rationality!

[15:39] ---

Think of yourself as a weapon
that exists only for battle!

[15:42] ---

Understand?!

[15:43] ---

Even so, I will not cast away my heart!

[15:47] ---

Then you will lose.

[15:53] ---

At this rate...

[15:58] ---

That's...!

[16:00] ---

The power to move
dimensional space as he pleases,

[16:02] ---

and conceal himself in a planar
space known as "shadow."

[16:09] ---

Captain Jirara's true self is
concealed within that shadow!

[16:15] ---

Fool...

[16:27] ---

I am not limited to this girl's techniques!

[16:29] ---

Assassin Super Magic: Shadow Thread!

[16:35] ---

And what's more...

[16:36] ---

Koyuki Ninja Art:

[16:38] ---

Absolute Zero!

[16:47] ---

Embrace your beloved "heart"
and scatter with it!

[17:00] ---

Koyuki-dono!

[17:17] ---

So this is all.

[17:19] ---

After renaming yourself Dororo,

[17:20] ---

you have become a warrior unworthy
of even second-rate, Zeroro.

[17:25] ---

Yes... my past self, Zeroro,

[17:28] ---

may have stricken Koyuki-dono down...

[17:32] ---

But! This has allowed me to get closer
to you than I ever otherwise could!

[17:47] ---

I have finally managed to flush you out
of Koyuki-dono's shadow!

[17:51] ---

You...

[17:55] ---

This charm that Koyuki-dono made for me

[17:57] ---

took the blow for me!

[18:02] ---

Absurd. The slightest change in alignment,
and you would have been...

[18:06] ---

Even under your control,

[18:08] ---

there must have remained a trace
of her original heart deep inside!

[18:13] ---

When something bad happens,

[18:15] ---

this figure is supposed to stand in for you.

[18:18] ---

Impossible. Hearts are not so strong.

[18:22] ---

Captain Jirara!

[18:24] ---

It is time for us to settle this!

[18:28] ---

Very well.

[19:14] ---

Captain Jirara...

[19:15] ---

You deliberately made a shallow cut...

[19:20] ---

I have grown... tired of living as an assassin.

[19:24] ---

Surely... you weren't intending
to lose from the start?!

[19:27] ---

You are the only man in this universe
who could strike me down...

[19:31] ---

It looks like... I made the right choice...
coming to this planet.

[19:38] ---

This is how it should be.
With my death, I shall finally be...

[19:43] ---

...free...

[19:58] ---

Gero!

[20:00] ---

Gero!

[20:03] ---

Fuyuki-dono! My leader! Giroro-dono!

[20:06] ---

Wh-Where are we?

[20:08] ---

What the heck happened, sir?

[20:10] ---

I was suddenly sucked into this
bright red thing, and then...

[20:14] ---

Hey, Dororo!

[20:15] ---

Where's the enemy?! Where's Captain Jirara?!

[20:18] ---

Th-That's right!

[20:21] ---

Come out, sir! Then go away, sir!

[20:23] ---

It is... over now.

[20:25] ---

What...?

[20:26] ---

At last.

[20:38] ---

I...

[20:40] ---

I am truly glad that I came to Pekopon,
and met you, Koyuki-dono.

[20:46] ---

Dororo...

[20:51] ---

Assassins...

[20:53] ---

They are soldiers of misfortune,
doomed to a sad fate.

[20:58] ---

Dororo once again gave thanks to this green
Pekopon, for saving him from that fate.

[21:07] ---

He is still green himself...

[21:14] ---

But... with this, I am now free.

[21:17] ---

The scant remainder of my life,

[21:19] ---

I will live silently, on some other planet.

[21:23] ---

I have started to think about once again
taking back that thing you call a heart.

[21:29] ---

I thank you, Dororo...

[21:36] [SONG] ---

Okay, everyone, let's all laugh
with wide open mouths!

[21:36] [SONG] ---

"Saa minna, ookiku kuchi ake waraimashou"

[21:41] [SONG] ---

Everyone gather together today,
and in a big loud voice,

[21:41] [SONG] ---

Kyou wa minna atsumatte ooki na koe de

[21:47] [SONG] ---

Face the wide sky and go, "A-ha-ha!"

[21:47] [SONG] ---

oozora ni mukai a-ha-ha~

[21:50] [SONG] ---

Shiawase wa itsumo egao no moto ni

[21:50] [SONG] ---

Because happiness always gathers
to where the smiles are.

[21:53] [SONG] ---

atsumatte kuru kara

[21:59] [SONG] ---

Mezamashi yori mo ooki na

[21:59] [SONG] ---

Mom's voice rings out
louder than my alarm.

[22:02] [SONG] ---

mama no koe ga narihibiite'ru

[22:06] [SONG] ---

It's the signal for the start of the game.

[22:06] [SONG] ---

Shiai kaishi no aizu da

[22:08] [SONG] ---

Now! Jump out!

[22:08] [SONG] ---

Ima da! Tobidase!

[22:12] [SONG] ---

I'll eat that tasty rice

[22:12] [SONG] ---

Oishii gohan wo tabeyou

[22:16] [SONG] ---

In order to become much bigger.

[22:16] [SONG] ---

Ippai ookiku naru tame

[22:19] [SONG] ---

Even if there's something
I don't like with it,

[22:19] [SONG] ---

Moshi mo kirai na okazu ga atte mo

[22:24] [SONG] ---

As long as I'm with everyone,

[22:24] [SONG] ---

minna to issho nara~

[22:28] [SONG] ---

I can eat it.

[22:28] [SONG] ---

tabereru sa

[22:30] [SONG] ---

So everyone on Earth
and everyone in the universe,

[22:30] [SONG] ---

Dakara chikyuu no minna mo uchuu no minna mo

[22:35] [SONG] ---

Everyone be friendly and go, "A-ha-ha!"

[22:35] [SONG] ---

minna naka yoku a-ha-ha~

[22:38] [SONG] ---

Kimi ga warau to fushigi to boku mo

[22:38] [SONG] ---

Because when you laugh,
strangely, so can I.

[22:42] [SONG] ---

waratte 'rareru kara

[22:45] [SONG] ---

Kick off against the ground,
fly around the skies,

[22:45] [SONG] ---

Daichi wo kette Sora tobimawari

[22:48] [SONG] ---

Cross the oceans and go, "A-ha-ha!"

[22:48] [SONG] ---

Umi o watatte a-ha-ha~

[22:52] [SONG] ---

Even if something bad happens, if I smile,

[22:52] [SONG] ---

lya na koto atte mo egao ni nareba

[22:55] [SONG] ---

I can forget it all.

[22:55] [SONG] ---

subete wasureru sa

SIGN Sergeant Keroro

Birthday Special?

[23:07] ---

It's Sergeant Keroro, sir!

[23:09] ---

December 9th is my birthday!

SIGN Weapons Department

[23:11] ---

Oh, they're great no matter how old
you get, aren't they, birthdays!

[23:14] ---

I can't wait for my birthday!

[23:17] ---

How many candles
will I light on my birthday?!

[23:19] ---

Never mind that! I wonder if they'd
make it a national holiday?

[23:23] ---

"Giroro: Objective Present, Sir!"

[23:26] ---

"Keroro's Huge Birthday Party, Sir!"

SIGN Wha

SIGN Weapons Department

[23:29] ---

These two episodes. How's that?

[23:31] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-12 00:55:59 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 00:56:00 UTC by whimsee